

N° 490

51^e ANNÉE **NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2014**

FORUM

REVUE DES FRANÇAIS DE ROME ET DU LATIUM



**Vous souhaitez pour vos enfants
UNE INSTRUCTION ET UNE FORMATION
COMPLETE**
Qui visent le développement harmonieux de toute
leur personne, dans ses dimensions physiques,
intellectuelles, affectives, spirituelles...

- Classes mixtes de la maternelle à la terminale
- Plein temps du lundi au vendredi 8h30—15h40
- Préparation au Brevet des Collèges et au Baccalauréat (L/ES/S)
- Préparation aux examens d'Etat italiens
 - Quinta Elementare
 - Terza Media
 - Maturità
- Présence d'une section européenne

- Internat filles et garçons
- Cantine self service
- Parc avec pinède, aire de jeux, terrains de sport, piscine
- Activités extrascolaires (sportives et artistiques)

Institut Saint Dominique
Ecole Française de l'étranger
Via Igino Lega, 5
2 min du G.R.A
00189 Roma
Tel : 06 303 10 817
Fax : 06 303 11 333

www.institutsaintdominique.it

ÉDITO

Chères amies et amis,

L'Union est bien lancée vers la fin de l'année, en particulier grâce à trois initiatives auxquelles nous sommes particulièrement attachés: la 21^{ème} édition de l'Opération Coup de Cœur, en collaboration avec Rome Accueil et les trois écoles françaises de Rome, le Patronage du Prix International Adolphe Sax 2014, en collaboration avec la « Sax Academy », et la soirée de bienfaisance « Orfeo e Euridice » au profit de l'opération « End Polio Now ! ».

Ces trois projets, fidèles aux objectifs de solidarité et bienfaisance de nos statuts, nous permettront d'aider, d'une part, la Casa Sant'Anna Onlus dans l'ouverture de sa cinquième « Casa Famiglia » en faveur des mamans en détresse, de divulguer d'autre part la campagne d'éradication de la poliomyélite dans le monde menée par le Rotary International, et enfin de soutenir des artistes de talents. Je souligne que concernant cette dernière initiative, c'est la première fois que notre association est sollicitée pour concéder son Patronage et nous en sommes très honorés, d'autant plus que l'initiative est fort prestigieuse (voir plus de détails en page 11). Nous remercions donc le Rotary (et notre vice-président Francis Boussier) pour nous avoir associés à ce projet. Cette collaboration est aussi une marque supplémentaire de notre interaction grandissante avec d'autres associations italiennes et internationales locales, évolution récente que nous avons évoquée plusieurs fois lors de nos assemblées annuelles. A noter que la musique sera aussi à l'honneur du grand évènement de L'Union en février 2015, mais je ne vous en dis pas plus pour l'instant, *adagio adagio* vous saurez tout...

Le Comité de L'Union et sa Présidente souhaitent rendre hommage à Jacqueline Risset, décédée brusquement le 3 décembre à Rome à l'âge de 78 ans. Elle fut pour un véritable trait d'union entre la France et l'Italie, en nous offrant LA traduction de la Divine Comédie en français. Nous vous laissons la découvrir un peu plus dans ce Forum.

Francesca SARACCI

PRÉSIDENTE

Vous partagez les buts de l'équipe éducative de l'Institut Saint Dominique

LYCÉE CHATEAUBRIAND

ÉTABLISSEMENT FRANÇAIS

• DE LA MATERNELLE À LA TERMINALE •

- ENSEIGNEMENT DE L'ITALIEN dès la petite section de la maternelle
- ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE DES ARTS dès la 6^{ème}
- LANGUES VIVANTES ENSEIGNÉES LV1 / anglais
LV2 / allemand et espagnol
- EXAMENS français / brevet des collèges et baccalauréat (L/ES/S)
italien / équivalence avec la maturità italienne
- ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES : 45 activités organisées par l'APEC
- CANTINE SCOLAIRE jusqu'en 5^{ème} et cafétéria jusqu'en terminale

Lycée Chateaubriand  Rome

ADRESSES

de la maternelle à la 5^{ème} / Via di Villa Ruffo, 31 - 00196 Rome
de la 4^{ème} à la terminale / Via di Villa Patrizi, 9 - 00161 Rome

www.lycee-chateaubriand.eu

STANDARD
06 4416041

sommaire

N° 490 * novembre | décembre 2014

- 3 Édito
- 4 Calendrier des activités
- 5 Opération Coup de cœur + Dîner de rentrée
- 6 Trinité-des-Monts
- 8 Associazione veterani francesi in Italia
- 9 Connaissez-vous Sax?
- 10 Lettres d'Italie
- 11 Formulaire d'inscription à l'Union
- 12 Institut français - Centre Saint-Louis
- 14 Intramuros n°32
- 16 L'Italie en diagonale / La France en diagonale
- 18 Jacqueline Risset
- 21 Bon vent avec la Barcolana
- 22 L'image culte
- 24 Petites annonces

1 Couverture : Anamorphose de Saint François de Paule, Trinité-des-Monts

Revue de
L'Union Français de Rome et du Latium
publiée six fois par an par l'association

Directeur de la publication
Carlo Rebecchi

Comité de rédaction

Camille Anne
Artémisia
Anne-Sophie Bourgeois
Francis Boussier
Viviane Dutaut
Marion Engelsen
Un Flâneur
Daniel Goldenberg
Gregori Lazarev
Perrine Mazaud
Anne-Sophie Saint-Martin

Relecture

Camille Anne
Georges Dubin
Marie-Annick Fournier

Adhésions

(par courrier uniquement)

L'Union Français de Rome et du Latium
c/o Institut français - Centre Saint-Louis
Largo Toniolo 20/22 - 00186 - Roma
secretariat@francaisderome.com

Impression

TIPOGRAFIA MEDAGLIE D'ORO
DI CORMACI GIANLUCA & C. SNC
Via Appiano, 36 - 00136 Roma
Tél : 0635341648
info@tipografiamedagliadoro.it

REPRODUCTION INTERDITE

CALENDRIER DES ACTIVITÉS

NOV | DÉC 2014

TRINITÉ-DES-MONTS

SAMEDI 8 NOVEMBRE

JAMAIS DEUX SANS TROIS !

Ce n'est pas Une, ni Deux, mais bien Trois fois que notre cher Gaël de Guichen national nous guidera au sein du Cloître de la Trinité-des-Monts. Les Panneaux des Rois vont bientôt être retirés, c'est votre dernière chance de les voir avant 2025.

Réservation secretariat@francaisderome.com.

APÉRITIFS DE L'AUTOMNE ET DE NOËL

MERCREDI 19 NOVEMBRE ET 17 DÉCEMBRE DE 18H30 À 20H30

En cette fin d'année, nos apéritifs mensuels auront lieu au **Bar Circus** les **mercredis 19 novembre et 17 décembre**. Ceux qui n'iront pas écouter Stromae de passage à Rome pourront donc participer à notre **Apéritif de Noël**, le 17 décembre. La règle est simple : chacun est invité à venir avec un petit cadeau d'un budget maximum de 5 euros pour participer à la pêche aux cadeaux avec tous les autres participants. L'entrée est libre pour tout le monde, membres ou non de l'association.

Bar Circus - Via della Vetrina, 15
Quartier piazza Navona, près de via dei Coronari

MARDI 11 NOVEMBRE, 10H30

Commémoration en hommage à tous les soldats morts au combat, sur le territoire national ou hors du sol de France, dans l'accomplissement de leur devoir.

Cimetière militaire français de Monte Mario

VINS ET DÉCOUVERTES

JEUDI 13 NOVEMBRE, 19H30

Vous nous l'avez réclamé à corps et à cris, voici donc pour vous la Dégustation de Bulles Dorées ! Venez partager un moment pétillant franco-italien au Jazz Club Gregory's et déguster un Champagne et ses homologues.

Participation : 25€ (membres) et 30€ (non-membres)
Rendez-vous : premier étage du Jazz Club Gregory's,
Via Gregoriana 54/A (parallèle de Via Sistina)

Réservation : secretariat@francaisderome.com

MESSAGE DU COMITÉ

Le Renouveau des adhésions à L'Union sont ouvertes ! N'hésitez pas dès à présent à nous contacter pour renouveler votre adhésion ou pour adhérer pour toute l'année 2015 et bénéficier ainsi du tarif membre lors de nos activités.

INSCRIVEZ-VOUS À NOTRE NEWSLETTER EN ENVOYANT UN EMAIL À SECRETARIAT@FRANCAISDEROME.COM

Adhrez à L'Union - Français de Rome et du Latium sur notre site www.francaisderome.com
ou par courrier (voir le Formulaire d'adhésion en page 9),
et consultez régulièrement notre site pour connaître nos activités et nos bons plans

Retrouvez L'Union sur Internet www.francaisderome.com mais aussi sur Facebook à "L'Union des Français"

SAMEDI 29 NOVEMBRE

PRIX SAX

Pour fêter le bicentenaire de la naissance de Sax, l'inventeur du saxophone, la « Sax Academy » présente l'opéra théâtral et musical « Sax on the Rox », à l'Auditorium Parco della Musica, à Rome le 29 novembre 2014. La manifestation a reçu le Haut Patronage de l'Ambassade de Belgique en Italie, et L'Union a également accordé son patronage à l'événement.

Auditorium Parco della Musica
Teatro Studio : 30, viale de Coubertin

Réservation Obligatoire : info@saxacademy.org
Tél. 06/6893321

XXI^{ème} OPÉRATION COUP DE CŒUR

SEMAINE DU 1^{ER} AU 6 DÉCEMBRE

en faveur de l'association Casa Sant'Anna Onlus et en collaboration avec Rome Accueil.

L'Opération Coup de Cœur s'organise pour la vingt-et-unième édition consécutive, du 1^{er} au 6 décembre auprès des trois écoles françaises de Rome pour soutenir la Casa Sant'Anna Onlus, impliquée auprès de familles en détresse.

Vous trouverez une présentation de l'association à la page suivante, et nous vous remercions par avance de votre générosité.

Pour plus d'informations: secretariat@francaisderome.com

ET EN 2015 !!

TOURNOI DES 6 NATIONS - ITALIE vs FRANCE DIMANCHE 15 MARS 2015

Qui de l'Italie ou de la France remportera le Trophée Giuseppe Garibaldi à l'issue du match au Stadio Olimpico ? Le suspense est là ! En effet, lors des 4 derniers matchs du Tournoi des 6 Nations, chaque pays a remporté le Trophée en jouant chez soi. Voyons si la tendance s'inverse le dimanche 15 mars avec L'Union !

Nous avions réservé plus de 300 places il y a deux ans. Battons-nous ce record ? Contactez-nous vite pour être sûr de participer à cet affrontement.

Stadio Flaminio - Roma

Réservation et infos: secretariat@francaisderome.com

ÉCRIVEZ-NOUS !!

Participez à Forum, et envoyez-nous vos suggestions à LaRevueForum@gmail.com

OPÉRATION COUP DE CŒUR



AUPRÈS DE LA CASA S. ANNA ONLUS

Cette année, l'opération Coup de Cœur se tourne de nouveau vers la Casa Sant'Anna Onlus, et de tous ceux qui ont trouvé refuge auprès des *Case Famiglie*. La vingt-et-unième édition aura lieu du 1^{er} au 6 décembre comme chaque année auprès des trois écoles françaises de Rome, en collaboration avec Rome Accueil.

La Casa S. Anna Onlus est une association créée en 1989 par Don Vittorio et un groupe d'amis pour aider les mères avec enfants en difficulté, seules, maltraitées... L'association œuvre à travers l'écoute, l'apport de quelques denrées alimentaires, l'adresse d'un pédiatre ou d'un avocat, ou même une facture payée pour ces familles en difficulté. Le soutien s'est ensuite élargi avec les Case S. Giuseppe et S. Giovanni pour les jeunes à risques, les hommes majeurs et enfin les familles entières afin qu'elles restent unies. L'idée est de proposer une maison-refuge, pour les italiens et les non-italiens. L'association ouvrira en Février une nouvelle maison, et nous souhaitons y apporter notre contribution.

Ces familles ont besoin de tout : couvertures, draps, denrées non-périssables, jouets en bon état, vêtements pour tous les âges. Nous souhaitons soutenir une si belle association

caritative qui travaille pour le bien des familles.

Vous pouvez, si vous le souhaitez, la rencontrer juste avant le lancement de la semaine Coup de Cœur près de la Prenestina, car il est souvent plus facile et plus agréable de mettre un nom sur un don. Ce sera pour vous l'occasion de connaître leurs productions artisanales et agricoles.

Nous vous en remercions d'avance.

Le Comité Coup de Cœur de L'Union *



Opération Coup de Cœur du 1^{er} au 6 décembre auprès de la Petite École de la Trinité des Monts, de l'Institut Saint Dominique et du Lycée Chateaubriand, en collaboration avec Rome Accueil.

Pour plus d'informations sur l'association : www.casarifugiosantanna.it

DÎNER DE RENTRÉE

La Rentrée de L'Union a été superbement lancée sur la terrasse du restaurant Romolo à Trastevere, vendredi 26 septembre. Nous vous avons accueillis sous les arches de la Porte Settimiana, l'arc dédié à Septime Sévère enfermé dans le Mur d'Aurélien et qui ouvre la voie à Via della Lungara.

Ce lieu est chargé d'Histoire, et même d'histoires d'amour. En effet, les lieux ont été les témoins au XVI^{ème} siècle des amours entre le peintre Raphaël et Margherita Luti, mieux connue sous le nom de la belle « Fornarina », fille d'un boulanger Francesco de Sienne. Le résultat : le plus célèbre portrait de la *Fornarina*, exposé à la Galleria Barberini. En admirant cette belle boulangère, nous nous rendons compte que les siècles ont passé, mais la magie est restée pour notre plus grand plaisir !



La Fornarina, Raffaello Sanzio (1518/1519)
Galleria Nazionale d'Arte Antica, Palazzo Barberini, Roma



TRINITÉ- DES-MONTS

C'est en plein cœur de Rome, en haut des marches de « la Scalinata » que trônent l'église et le monastère de la Trinité-des-Monts, une enceinte française construite au début du 16^{ème} siècle sous l'administration du Roi Charles VIII et propriété des Pieux établissements de France à Rome et à Lorette. Aujourd'hui, elle ne cesse de nous rappeler les liens qu'ont eus la ville de Rome et la France par le passé.

Pour revenir aux origines, à l'époque antique, ce site du Mont Pincio était occupé par la Villa et les jardins de Lucullus, le général vainqueur du Roi du Pont Mithridate et aussi le célèbre gourmet, à qui il arrivait de «dîner chez Lucullus», au grand dam de son cuisinier.

Les jardins devinrent ensuite propriétés de l'empereur jusqu'à Trajan, qui les offrit au peuple romain. C'est treize siècles plus tard que l'histoire romaine croisa l'histoire de France, lorsqu'en 1494, Charles VIII acheta le terrain appartenant à quelques familles, et entreprit la construction d'une chapelle dédiée à la Sainte-Trinité, qu'il donna à l'ordre des Minimes. Pourquoi cette construction ? L'histoire raconte que son père Louis XI, alors très malade, entendit parler des miracles d'un certain Francesco di Paola, un ermite calabrais et fondateur de l'ordre des Minimes, et qu'il demanda sa présence afin d'obtenir la guérison. Or l'ermite, un peu rebelle et occupé par la création de son ordre, refusa l'invitation. Le Roi de France se tourna alors vers le Roi de Naples pour faire pression, sans succès encore une fois, pour enfin faire appel au Pape lui-même. François de Paule encore une fois refusa, mais fût vite convaincu de se rendre en France devant la menace d'excommunication du Pape. Ce dernier devint alors le dernier confesseur du Roi mais aussi le conseiller de son héritier Charles VIII et resta en France jusqu'à sa mort. En son souvenir, cette chapelle fut ainsi confiée aux religieux Minimes. Elle fut ensuite transformée en église par Louis XII à partir de 1502 et le cloître au cœur du monastère fut construit en 1550. « *C'est le lieu d'implantation historique des français à Rome* » résume ainsi Gaël de Guichen.

L'ordre des Minimes resta ainsi à la Trinité-des-Monts jusqu'à la Révolution. Jusqu'à cette époque, de nombreux donateurs (Rois, cardinaux, nobles français et italiens, simples pèlerins) ont participé à l'agrandissement et à l'embellissement du lieu.

C'est ainsi que la vie de Saint François de Paule est représentée en fresque tout autour du cloître. Mais au début du XVI^{ème} siècle, en remerciement de l'importante contribution des Rois de France pendant

plus de 100 ans envers la Trinité-des-Monts, la galerie des portraits des Rois de France est lancée, en partant du légendaire ancêtre de Clovis, Pharamond. Les sources historiques et artistiques des portraits sont les livres d'Histoire de l'époque qui nous réservent quelques surprises comme des Rois de 20 ans représentés avec de longues barbes blanches, ou même des Rois coiffés non pas de couronnes mais de turbans ! La tradition a été poursuivie jusqu'à Charles X, dernier Roi de France.

On trouve ainsi la succession entière des soixante-dix Rois de France, avec les principales informations concernant leur règne. Il est intéressant de noter que la plus grande galerie de portraits des Rois existant en France se trouve à la Bibliothèque Sainte Geneviève. La grande différence, qui est de taille, est que seuls vingt-trois Rois sont représentés...



Pour mettre en avant ce patrimoine exceptionnel, un comité de français de Rome s'est lancé en 1998 dans la création de Bannières racontant la vie de ces soixante-dix Rois. Le but était de mettre en parallèle leur règne avec l'action de l'Eglise vis-à-vis France.

C'est ainsi que l'on se rend compte que certains Rois ont connu un seul Pape, alors que Henri 1er en a connu 12. En effet, on devenait Roi plus jeune que l'on ne devenait Pape... Nous ne pouvons que vous conseiller de vous plonger dans le Catalogue « *La France et l'Eglise romaine : des Rois à la République* » encore disponible à l'accueil de la Trinité des Monts. Ces Bannières ont été visibles en 2000, pour le Jubilé, et ont été de nouveau présentées cette année pour la double canonisation. La prochaine date prévue pour leur exposition ne sera qu'en 2025....

Mais continuons la visite.

Parallèlement à la décoration et à la construction des nouveaux édifices, le couvent accueillit de grands érudits, membres de l'ordre des minimes ou simples visiteurs. C'est à ces visites prestigieuses que l'on doit par exemple la plus vieille anamorphose de cette taille (18m !) au premier étage, réalisée en 1640 par le père Maignan, mathématicien, et son disciple Nicéron, ainsi que « l'astrolabe » qui indique les heures à tout moment et en tout endroit de la planète. Le principe est simple ; la lumière du soleil se réfléchit sur une glace posée sur un côté de la pièce, et vient projeter un petit cercle de lumière au plafond. Il suffit alors au visiteur de scruter l'emplacement du cercle pour connaître l'heure.

À la chute de la monarchie, le monastère fut vidé de ses participants et fut pillé à plusieurs reprises par les troupes françaises et italiennes. Le directeur de la villa Medicis annexa en douceur les bâtiments du monastère pour loger les pensionnaires et leur offrir des ateliers dans l'église et les pièces du bas. Les peintres Ingres et Granet furent ainsi parmi les premiers artistes à vivre dans les bâtiments du couvent, qui fut progressivement transformé en « squat » abritant des artistes mais aussi leur famille et des sans-abris.

À partir de 1816 l'église fut re-sacralisée et le monastère fut progressivement restauré grâce à des dons collectés par l'ambassadeur Blacas d'Aulps, notamment auprès des pensionnaires de la Villa Médicis. À cette période, les Minimes français n'étaient pas en nombre suffisant pour reprendre les édifices, c'est ainsi que la société du Sacré Cœur créée par Madeleine-Sophie Barat, fut retenue en 1828. Les sœurs ouvrirent une maison d'éducation pour les jeunes demoiselles qui attira de nombreuses jeunes filles françaises et italiennes, ainsi qu'une autre école gratuite pour les filles pauvres du quartier. Elles y demeurèrent jusqu'en 2005. Aujourd'hui, ce sont les Fraternités Monastiques de Jérusalem qui vivent à la Trinité des monts et accueillent notamment les pèlerins francophones tout au long de l'année.

Anne-Sophie Saint-Martin *



ASSOCIAZIONE VETERANI FRANCESI IN ITALIA

L'Association des Anciens Combattants Français en Italie (AVFI, Associazione Veterani francesi in Italia)

En métropole et en outre-mer, toute la France célèbrera les cérémonies nationales d'hommage aux soldats morts pour la France le 11 novembre. Depuis le 28 février 2012, cette cérémonie est consacrée au souvenir de tous les soldats morts au combat, sur le territoire national ou hors du sol de France, dans l'accomplissement de leur devoir, et non plus à la seule commémoration de l'Armistice de 1918. Cela répond au souhait de pouvoir honorer dans un même geste les « Poilus » disparus lors de la Grande Guerre et les soldats plus récemment tombés au champ d'honneur.

Nous sommes cette année dans l'année du centenaire, qui sera l'occasion d'un hommage international à tous les combattants tombés pour leur pays. La cérémonie se déroulera à Rome au cimetière militaire français de Monte Mario le mardi 11 novembre 2014 à partir de 10h30, en présence de délégations françaises et italiennes et rassemblera également les anciens combattants français en Italie.

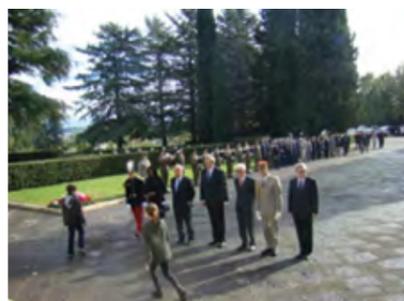
Cette association représentative du monde des anciens combattants français en Italie œuvre à leur profit et dans un esprit de solidarité envers les plus démunis pour préserver leurs droits, défendre leurs intérêts moraux et matériels, maintenir un contact étroit entre ses membres et leurs familles en France et en Italie.

Elle participe aux cérémonies commémoratives organisées en Italie, au devoir de mémoire et œuvre également à renforcer les liens avec le monde combattant italien.

À ce titre elle est ouverte aux militaires étrangers ayant participé à des opérations conjointes avec les soldats français et à tous les sympathisants civils se reconnaissant dans les buts poursuivis par l'Association.

Hervé Rabatel *
Président de l'AVFI

INFO : avfi.rome@gmail.com



CONNAISSEZ-VOUS SAX?

Tous nous connaissons le saxophone, instrument qui a reçu ses lettres de noblesse avec le jazz mais qui est aussi très présent dans le répertoire et les grands orchestres classiques.

Cet instrument, et quelques autres, a été inventé par Antoine-Joseph, dit Adolphe SAX, belge, né à Dinant le 6 novembre 1814. En 1841, Sax s'installe à Paris où il vivra et travaillera jusqu'à sa mort en 1894. Il va notamment collaborer avec Hector Berlioz et Richard Wagner.

Pour commémorer le bicentenaire de la naissance de Sax, la « Sax Academy » présente « Sax on the Rox », opéra théâtral et musical, à l'Auditorium Parcodella Musica, à Rome le 29 novembre 2014. Cette œuvre, en première mondiale, nous permettra de découvrir un des génies les plus exubérants du 19^{ème} siècle, un personnage éclectique capable de poursuivre ses songes et ses utopies envers et contre tous. Au cours de la même cérémonie, l'Académie procédera à la remise du Prix International Adolphe Sax 2014.

La manifestation a reçu le Haut Patronage de l'Ambassade de Belgique en Italie.

L'orchestre « Sax Academy » formé des meilleurs élèves de saxophone des conservatoires italiens en collaboration et la compagnie théâtrale « Adolphe Paz » présenteront un spectacle où notes et paroles se rencontreront pour « jouer en chantant » des morceaux célèbres comme *L'Arlésienne* de Bizet, *le Boléro* de Ravel, « Tableaux d'une exposition » de Moussorgsky, *West Side Story* de Bernstein ou « Un Américain à Paris » de Guerswin.

Pour marquer l'importance des liens entre Adolphe Sax, la France et Paris, *L'Union - Français de Rome et du Latium* a également accordé son patronage à l'événement.

SAMEDI 29 NOVEMBRE 2014

PROGRAMME DE L'ÉVÉNEMENT :

- 9:30 Accueil
- 10:00 Début des Festivités
- 11:00 Œuvre musicale "Sax on the Rox"
- 13:00 Clôture

Auditorium Parco delle Musica, Teatro Studio
30, viale de Coubertin

Réservation Obligatoire auprès de
info@saxacademy.org - Tél. 06/6893321



Francis Bous sier *
Président du Rotary Appia Antica 2012-2013

AIMEZ-VOUS GLUCK ?

Christoph Willibald Ritter von Gluck, allemand, compositeur, est né en 1714 en Bavière. Un peu oublié aujourd'hui, il fut un compositeur d'opéra important à son époque, ayant beaucoup influencé la musique et en particulier l'opéra italien.

Gluck a transformé l'opéra avec sa célèbre « réforme » visant à introduire le naturel et la vérité dramatique, qui a notamment occasionné la querelle des Gluckistes et des Piccinistes, qui l'opposa aux piccinistes, défenseurs de l'opéra italien, sans jamais toutefois le brouiller avec qui que ce soit. Il reste l'un des compositeurs les plus importants de la musique du XVIII^{ème} siècle.

Gluck a notamment séjourné en France, à Paris, de 1774 à 1779 où ses œuvres ont obtenu un grand succès. Paris s'en souvient, ayant donné son nom à une rue proche de l'opéra Garnier. Il repart ensuite à Vienne, où il mourra le 15 novembre 1787.

Le district Rotary 2080 (Rome, Latium et Sardaigne) organise, le 17 novembre prochain, à Rome, au théâtre Orione, une représentation d'un opéra de Gluck, *Orfeo e Euridice*.

Les bénéfices de cette soirée de prestige et de bienfaisance seront intégralement reversés à la Fondation Rotary pour l'action « End Polio Now ! », action poursuivie avec opiniâtreté depuis 25 ans par l'association pour l'éradication de la poliomyélite dans le monde. Cet important défi est sur le point d'aboutir!

17 NOVEMBRE 21H00

Roma Teatro Orione, Via Tortona 3

Participation : 25€ - 30€ - 35€, intégralement reversée au Projet PolioPlus.

Réservation sur www.rotary2080.org

LE ROTARY INTERNATIONAL

Le Rotary est une association de membres issus des milieux d'affaires et des professions libérales qui se consacrent à l'action humanitaire et encouragent l'observation de règles de haute probité dans l'exercice de toute profession ainsi que l'entente entre les peuples. Approximativement 1,2 million de Rotariens sont membres de plus de 31 000 Rotary Clubs présents dans 166 pays. Composé au départ de quatre membres fondateurs, le Rotary est devenu en moins de 100 ans un réseau mondial d'hommes et de femmes qui ont en commun la vision d'un monde meilleur, et depuis 25 ans œuvre pour l'éradication de la poliomyélite dans le monde avec le projet « End Polio Now ! ». À ce jour, seuls 3 pays sont encore touchés par ce fléau.

LETTRES D'ITALIE

(CHRONIQUE LITTÉRAIRE)

LA LOCANDIERA - Carlo GOLDONI Ici, on badine avec l'amour

La Locandiera, célèbre comédie en 3 actes et en prose, représentée pour la première fois au Carnaval de Venise de 1753, fut une révolution dans l'histoire du théâtre italien et européen. Écrite en italien (et non plus en vénétien selon la tradition de la *Commedia dell'arte*), elle consacre l'avènement d'un théâtre moderne, centré sur des personnages ayant une épaisseur psychologique et non plus sur les types figés de la mascarade. Ainsi Carlo Goldoni (1707-1793), directeur de troupe, demande-t-il à ses acteurs de se débarrasser de leurs masques et au lieu d'improviser, d'apprendre le texte qu'il leur soumet.

Cela explique en partie pourquoi cette pièce demeure efficace pour un public contemporain, mais pas seulement.

Souvent l'on cite l'avertissement de Goldoni « Au lecteur », mettant ainsi l'accent sur la prétendue ambition éthique de sa pièce : « De toutes les Comédies composées par moi à ce jour, je serais tenté de dire que celle-ci est la plus morale, la plus utile, la plus instructive ». Faut-il croire le grand dramaturge et ne considérer *La Locandiera* que du point de vue moral ?

Assurément non, car André Gide nous a depuis mis en garde (« C'est avec les beaux sentiments que l'on fait de la mauvaise littérature ») et même si Goldoni ne l'assume pas encore, il est très tentant de penser que le charme de *La Locandiera* émane avant tout de sa fantaisie joyeuse, de son absence de scrupules, de son audace, de sa vivacité et de sa liberté de ton. Car « *Mirandolina fait voir comment les hommes tombent amoureux* » et tel est bien le thème de la pièce !

Dans ses *Mémoires*, Goldoni la résume ainsi :

« *Mirandolina tient un hôtel garni¹ à Florence, et par ses grâces, et par son esprit, gagne, même sans le vouloir, le cœur de tous ceux qui logent chez elle. Des trois étrangers qui logent dans cet hôtel, il y en a deux qui sont amoureux de la belle hôtesse, mais le Chevalier de Ripafratta, qui est le troisième, n'étant pas susceptible d'attachement pour les femmes, la traite grossièrement, et se moque de ses camarades. C'est précisément contre cet homme agreste et sauvage, que Mirandolina dresse toutes ses batteries.* »²



À l'Acte I, Mirandolina avoue ainsi fièrement :

« Je badine avec tous, mais je ne m'éprends jamais de personne. Je veux m'amuser de ces caricatures d'amoureux éperdus, mais j'emploierai tout mon art pour vaincre, abattre et briser ces cœurs barbares et durs, ennemis de nous, les femmes, nous qui sommes ce que la belle Nature, notre mère à tous, a jamais produit de meilleur au monde ». (Acte I, Scène IX)

Et tous s'accordent à penser que « cette franchise, cette liberté d'expression sont peu communes » et que c'est justement pour cette raison que Mirandolina « *a un je-ne-sais-quoi d'extraordinaire* » (Scène XVI).

Pourtant, à l'Acte II « Le malheureux [Chevalier de Ripafratta] reconnaît le danger et voudrait le fuir, mais la rusée commère l'arrête avec deux petites larmes, et l'abat, l'achève, l'anéantit d'un évanescent » car « Il a cru que son aversion suffirait à le défendre »³.

Si Goldoni a reconnu ne plus savoir quoi écrire à l'Acte III, c'est pourtant là que lui vint la scène d'anthologie de la pièce, celle du « fer à repasser » où la Locandiera se moque de l'amour du Chevalier tout en continuant son repassage, le fer permettant de scander la scène et même de brûler le soupirent au passage !

Ce jeu parfois cruel mais toujours décliné sur un registre léger et comique, produit depuis plus de deux siècles⁴ un effet des plus réjouissants, vifs et alertes. Et Goldoni semblait lui-même avoir un faible pour son pétillant personnage qu'il surnommait « *l'aimable petite patronne* » et qui lui valut tant de succès et lui en vaut tant encore. De là à y voir les prémices du féminisme en Europe...

Artémisia *

¹ La Locandiera était la tenancière d'un hôtel garni. Goldoni préconisait de traduire le titre en français selon le caractère de son héroïne, à savoir « La femme adroite ».

² « Mémoires de M. Goldoni, pour servir à l'histoire de sa vie, et à celle de son théâtre », publiés à Paris en 1787

³ *Idem*

⁴ La pièce a notamment été mise en scène par Visconti en 1956 avec Marcello Mastroianni et en 2013 au Théâtre de l'Atelier à Paris avec Dominique Blanc.

FORMULAIRE D'INSCRIPTION À



Nom (M. Mme Mlle) _____

Prénom _____

Nationalité _____

Date de naissance _____

Profession _____

Téléphones _____

Fax _____

E-m@il _____

Adresse _____

Code postal _____ Ville _____

CONJOINT _____

Nom et prénom _____

Nationalité _____

Profession _____

Quels sont vos domaines de compétence ?

Seriez-vous prêts à donner du temps à L'UNION ?

Souhaits, remarques sur les activités et le fonctionnement de L'UNION :

Autorise le traitement des données personnelles en accord avec la loi 196/2003 et modifications successives.
Autorise l'utilisation sur les supports de communication utilisés par L'UNION des photographies réalisées durant les activités organisées par L'UNION me concernant et concernant les personnes m'accompagnant, et ce pour un usage non commercial.
Cette autorisation est valable à compter de ce jour et ce 31 janvier de l'année suivante.

RENOUVELEZ VOTRE ADHÉSION OU INSCRIVEZ-VOUS À L'UNION

L'inscription donne droit à l'abonnement à Forum (6 numéros par an), aux tarifs préférentiels lors des manifestations et permet de participer et de voter à l'assemblée générale.

Tarifs	Individuel	/ 25 €
	Couple	/ 40 €
	Jeune (-25 ans)	/ 13 €

MEMBRES DE SOUTIEN : COTISATION SUR BASE VOLONTAIRE

25 euro +	_____	euro =	_____	euro
40 euro +	_____	euro =	_____	euro
13 euro +	_____	euro =	_____	euro

Merci de remplir attentivement le bulletin d'inscription. Nous souhaitons être au plus près de vos attentes.

L'UNION - FRANÇAIS DE ROME ET DU LATIUM
c/o Institut français - Centre Saint-Louis
Largo Toniolo 20/22 - 00186 Roma

ROME, LE _____

SIGNATURE _____

INSTITUT FRANÇAIS

CENTRE SAINT-LOUIS

ACTIVITÉS CULTURELLES

NOV / DÉC 2014

Entrée libre sauf indication contraire

Lieu événement, sauf indication contraire

Largo Toniolo, 22

LE CYCLE CINÉMA : PHOTO DE CLASSE

JUSQU'AU 10 DÉCEMBRE

L'École, microcosme de notre société, est-elle encore un symbole d'un parcours éducatif ? Théâtre de nos premières bévues, de nos premiers échecs et souvent de nos premières amours, elle demeure un lieu d'échange et d'espoir pour beaucoup de jeunes. 10 histoires qui mettent sous les feux des projecteurs non seulement les élèves mais aussi les enseignants et les parents.

Deux projections :

MARDI > 21h + MERCREDI > 17h

Films en V.O.

L'accès au cycle cinéma est **RÉSERVÉ AUX TITULAIRES DE LA CARTE DE MEMBRE** de l'IF-CSL, à présenter à l'entrée **1 Carte = 1 abonné + 1 invité**

Entrée libre dans la limite des places disponibles
Ouverture des portes 30 min avant la projection et fermeture 10 min après le début des films.

MAR 4 NOV > 21H + MER 5 NOV > 17H

LES QUATRE CENTS COUPS

de François Truffaut avec Jean-Pierre Léaud, Claire Maurier, Albert Rémy

France 1959, 93 min, drame, version originale **anglais sous-titré**

MAR 11 NOV > 21H + MER 12 NOV > 17H

MONSIEUR LAZHAR

de Philippe Falardeau avec Mohamed Fellag, Sophie Nélisse, Émilien Néron

Québec/Canada 2012, 95 min, comédie dramatique, version originale **italien sous-titré**

MAR 18 NOV > 21H + MER 19 NOV > 17H

LE PETIT NICOLAS

de Laurent Tirard avec Maxime Godart, Valérie Lemerrier, Kad Merad

Belgique /France 2009, 90 min, comédie, version originale **italien sous-titré**

LARGO G.TONIOLO, 20-22 - 00186 ROMA

Orari di apertura

- SEGRETERIA DEI CORSI > ore **10-19** dal **mar** al **ven**
> ore **10-14** **sab** / **lun** chiuso
- MEDIATECA > ore **11-19** dal **mar** al **ven**
> ore **10-14** **sab** / **lun** chiuso

informazioni 066802606/29 • www.ifcsl.com

MAR 25 NOV > 21H + MER 26 NOV > 17H

SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

de Pascal Plisson, France 2013, 77 min, documentaire, version originale **italien sous-titré**

MAR 2 DÉC > 21H + MER 3 DÉC > 17H

MON PÈRE EST FEMME DE MÉNAGE

de Saphia Azzeddine avec François Cluzet, Jérémie Duvall, Nanou Garcia

France 2011, 80 min, comédie dramatique, version originale **français sous-titré**

MAR 9 DÉC > 21H + MER 10 DÉC > 17H

COULEUR DE PEAU : MIEL

de Jung Henin et Laurent Boileau avec William Coryn, Christelle Cornil, Jean-Luc Couchard

Belgique / France 2012, 75 min, animation, version originale **français sous-titré**

CINÉMA SPÉCIAL ENFANTS

SAM 13 DÉC > 10h30

JEAN DE LA LUNE

de Stephan Schesch avec les voix de Tomi Ungerer, Katharina Thalbach, Ulrich Tukur

France / Irlande / Allemagne 2012, 95 min, animation, version originale **français sous-titré**

à partir de 6 ans

adapté librement du conte de Tomi Ungerer

Entrée libre pour tous sans carte de membre

THÉÂTRE

SAM 22 NOV > 10h30

HABLA CADABRA avec le conteur **Jean Guillon** et la narratrice **Giovanna Conforto**

Spectacle **en français et en italien**

À partir de 7 ans

Tarif : 5€ / titulaires de la Carte de membre : gratuit + 1 invité

Projet européen itinérant et en plusieurs langues qui propose un dialogue interculturel. Un voyage hors du commun à travers les fables provençales.



LES RENDEZ-VOUS DE L'HISTOIRE

Séminaires annuels en langue française avec **EDMOND GALASSO**

Diplômé à l'Université Jean Moulin - Lyon 3

Professeur à l'Université Pontificale Urbainienne

UN RENDEZ-VOUS MENSUEL AVEC PROJECTION DE FILM

Explication et approfondissement des événements historiques à travers 7 séminaires sur des faits ou des personnages particuliers de l'histoire de France, complétés par des projections de films en V.O.

Tarif plein : 20€ / 15€ pour les titulaires de la Carte de membre

Modalités de paiement : 30 min avant chaque séminaire, auprès du secrétariat de l'Institut français - Centre Saint-Louis, Largo Toniolo, 21 du mardi au vendredi de 10h à 19h, paiement en espèces, bancomat ou carte de crédit

12 NOVEMBRE 2014

L'affaire des Templiers

Film : *Les Rois maudits* (1^{er} ep. Le roi de fer) de Joséé Dayan

18 DÉCEMBRE 2014

Jeanne d'Arc - De la défaite à la victoire retrouvée

Film : *Jeanne d'Arc* de Luc Besson

MUSIQUE

13 NOV > 21h

PAOLO BERNARDI QUARTET

plays **Aznavour...**

Pianiste de renom dans le milieu musical romain, Paolo Bernardi rend hommage au grand chanteur avec délicatesse et sensibilité.

Son interprétation jazz des morceaux les plus célèbres nous révèle la richesse musicale du répertoire aznavourien.

Un rendez-vous intime qui séduira aussi bien les fans de l'interprète français que les passionnés de musique jazz.

CONCERT DE NOËL

SAM 13 DÉC > 21h

LIEU : Église Saint-Louis-des-Français

ENSEMBLE PHILOMÈLE

Plaisirs et vanités du Rossignol

Musique virtuose et descriptive de style italien au XVII^e siècle

« La nature a présenté dans le Rossignol une idée parfaite de tout l'art musical. » Athanasius Kircher, Musurgia Universalis, 1650

Ce programme nous donne à entendre d'une part des pièces descriptives de la « seconda pratica » sur le thème de l'oiseau, et d'autre part des pièces de la seconde moitié du XVII^e siècle liées au théoricien Athanasius Kircher et à son analyse du chant du rossignol : œuvres de Monteverdi, Froberger, Poglietti, Pandolfi. Distribution : clavecin, théorbe et guitare baroque, viole de gambe, chanteuse soprano, flûte à bec et cornet à bouquin.

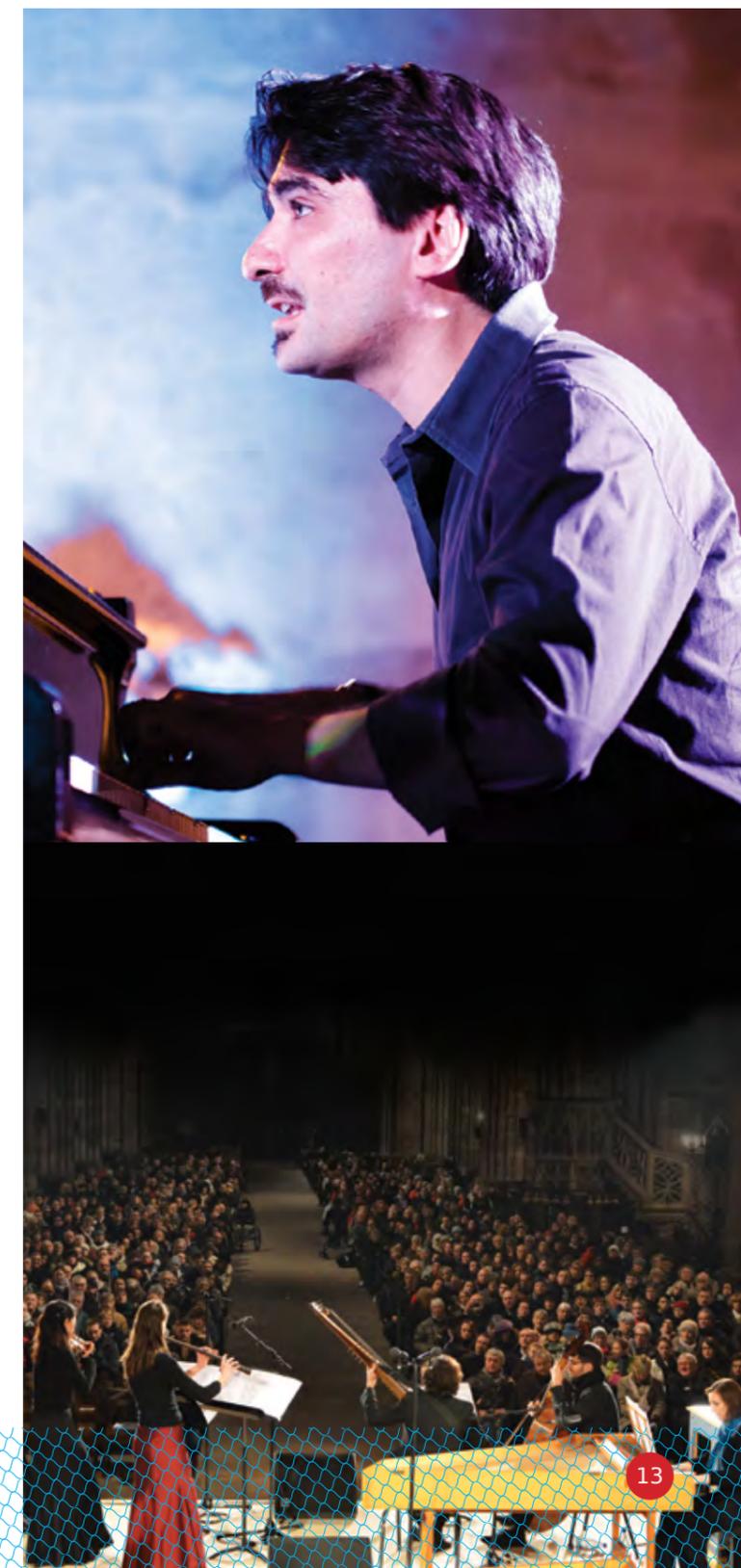
COURS D'ITALIEN

L'IF-CSL organise des cours d'italien de **36h** en petits groupes de **5 à 10 personnes**. Test de niveau gratuit. Le tarif est de **300€** pour le cours + 65€ d'inscription annuelle.

SESSIONS INTENSIVES - lundi, mercredi et vendredi : 9h-12h, 15h-18h ou 18h30-21h30

prochaine session du 3 au 28 novembre - niveau débutant ; intermédiaire et avancé

Inscription au secrétariat des cours de l'IF-CSL, largo Toniolo, 21 ou par email à iscrizioni@ifcsl.com
Possibilité de cours individuels sur demande.



INTRAMUROS N° 32

BESTIAIRE

De belles places en France, il y en a. Mais le nombre chute lourdement lorsque l'on recherche celles qui sont mondialement connues. Commençons par la France. N'en déplaise aux Lyonnais la place des Brotteaux a peu de chance d'y figurer, la place Stanislas à Nancy ou celle des Quinconces à Bordeaux sauveront peut-être leurs peaux. La place des Vosges à Paris sera dans la même charrette. Quand le tri sera fait, il ne restera en tête que la place de la Concorde et la place de l'Etoile.

1 Le carrosse de la Pimpaccia

Maintenant que nous avons poussé notre petit Cocorico (en japonais : Coriccoco), allons voir ailleurs, au Mexique le Zocalo à Mexico, en Chine la Place Tienanmen de triste mémoire, en Russie la Place Rouge

2 Décoration de la Place pour la naissance du Dauphin en 1729

et le Kremlin avec en plus le mausolée de Staline, au Maroc la place des ferblantiers à Marrakech, plus près de nous la Plaza Mayor Madrid, Piccadilly Circus à Londres, à Bruxelles la Grand Place et nous voilà arrivés à Rome. Sans vouloir en rajouter, les Romains sont assez gâtés entre la Place Saint Pierre, la Place du Colisée, la Place du Capitole, la Place d'Espagne et la Place Navone.

Parmi toutes les places citées, seule la Place Navone peut se glorifier d'avoir presque 2000 ans d'Histoire. Allez y faire un tour et écoutez ce que disent les guides. Ils sont intarissables. C'est facile avec un tel sujet de fasciner le client.

Qui ne sera pas fasciné par l'histoire du Pape Innocent X pour lequel personne ne voulait payer l'enterrement et qui fut partiellement mangé par les rats ! Qui ne va pas imaginer sa terrible belle-sœur, la Pimpaccia dont le carrosse fantôme revient régulièrement les nuits sans lune ! (Photo n°1) Qui n'est pas horrifié par l'histoire de Sainte Agnès ! Qui peut imaginer qu'en 1729 pour fêter la naissance du Dauphin, le cardinal Melchior de Polignac, Ambassadeur de France auprès du Saint-Siège, fit construire sur tout le centre de la place en carton-pâte deux arcs de triomphe et les copies des colonnes trajanes et auréliennes (Photo n°2). Ajoutons une couche avec la rivalité entre Borromini et Bernini et le touriste en a plein les mirettes.

Rappelons que la place Navone a une forme unique au monde et mettons-la sans la moindre hésitation au sommet de notre liste des plus belles places du monde.

Mais ce n'est pas de cela que je veux vous parler aujourd'hui. Je voudrais vous donner une clé pour intéresser les enfants de vos amis qui viendraient visiter Rome : faites leur faire une chasse aux animaux représentés sur les monuments de la Place Navone. Il y a en a tellement qu'il faut faire une classification.

Il y a le cheval, le lion, les serpents, les louves, un escargot qui a perdu une corne et une tortue qui a perdu la tête (Photo n°3).

14

3 L'escargot sans corne en conversation avec la tortue sans tête



4 Le crabe



7 Le goéland affamé



8 L'obélisque et sa myriade d'animaux

Il y a les dauphins, les crabes (Photo n°4), la pieuvre géante, quelques coquillages et, pour identifier les propriétés espagnoles, une flopée de coquilles Saint-Jacques.

Il y a les aigles et plus de 50 colombes tenant un rameau d'olivier en marbre, en granit, en travertin, en bois, en bronze (Photo n°5) et en fonte.

Il y a les monstres, les dragons, les serpents de mer, les chevaux marins (Photo n°6), les sirènes.

Il y a les pigeons, les goélands bien vivants ceux-là, qui, lorsqu'ils ne se perchent sur la tête des statues mangent les pigeons morts (Photo n°7).

Et ce n'est pas fini !

Il va falloir maintenant bien regarder l'obélisque (Photo n°8). Vous savez que c'est un faux, ou du moins que les hiéroglyphes ont été ajoutés par un faussaire, que l'ensemble n'a donc aucune signification et qu'il a fallu attendre Champollion pour le découvrir. Ceci étant, le dit faussaire a mis le paquet et a généreusement incisé tous les animaux de la terre et du ciel avec des vautours, des ibis, des lions, des serpents, des vaches, des lézards, des lapins, et (attention aux pluriels) des hiboux et des chacals etc.

Inutile d'emmenner les enfants au zoo, ils garderont un souvenir émerveillé de leur visite à la Place Navone. Complétez, en leur faisant admirer les extraordinaires animaux en peluche de la maison Al Sogno, qui fait le coin de la Via Agonale. On ne sait devant lesquels s'arrêter entre une merveilleuse licorne, un fantastique dragon à 7 têtes qui bougent (Photo n°9) ou les ours polaires géants.

Demi-tour sur place et vous vous trouvez juste en face chez Grom. Impossible de résister et emmenez-les déguster une glace. Je crois que des visites comme cela, vos enfants en redemanderont !

Un FLÂNEUR *

Énigme du mois :

Quelle fut la source d'une partie de la fortune de la Pimpaccia ?

Vous aurez la réponse dans le numéro 33 de Forum



9 Le dragon aux 7 têtes

RÉPONSE À INTRAMUROS N° 31

TOUS LES CHEMINS MÈNENT À ROME ET ALORS

La question était : Entre Rome, Paris et Londres, dans laquelle des trois villes pleut-il le plus ?

Vous avez évidemment deviné la réponse : c'est Rome et pour preuve voici la pluviométrie pour l'an 2013.

Rome : 1.113,8 mm de pluie
Londres : 526,4 mm de pluie
Paris : 573,2 mm de pluie

En clair il pleut plus à Rome qu'à Paris et Londres réunis. Mais Rome tient un autre record : celui du nombre de jours de soleil. Cela les lecteurs de Forum le savaient déjà.

Un FLÂNEUR *

5 La colombe au sommet de l'obélisque

6 Un cheval marin

15

L'ITALIE EN DIAGONALE

par Camille Anne

LUGLIO

6 - Vincenzo Nibali remporte le maillot jaune au Tour de France. C'est le premier italien depuis Rinaldo Nocentini en 2009.

9 - Événement exceptionnel : le Président de la République Giorgio Napolitano est venu déjeuner au Palais Farnèse le 9 juillet, en compagnie de son épouse, pour saluer l'ambassadeur Alain Le Roy à l'occasion de son prochain départ de Rome.

14 - Le Costa Concordia est remis à flot pour être démantelé. Il sera remorqué le 23 juillet suivant jusqu'au port de Gênes.

18 - Silvio Berlusconi est acquitté dans l'affaire Ruby, jeune danseuse de discothèque mineure qu'il aurait incitée à se prostituer.

AGOSTO

6 - L'Italie est officiellement déclarée en récession.

6 - L'ex capitaine du Costa Concordia, Francesco Schettino, s'offre le luxe de donner des cours de gestion de la panique à des étudiants de fac de médecine.

10 - Le Stromboli est de nouveau entré en éruption ! C'est un des volcans les plus actifs d'Europe faisant concurrence à l'Etna non loin de là qui s'était également réveillé le 23 juillet dernier.

14 - L'Italie prend de nouvelles mesures concernant l'immigration et fait appel à l'Europe. Le nombre de commissions territoriales pour les demandeurs d'asile est ainsi doublé passant de 10 à 20 afin de réduire les délais d'obtention du statut de réfugié. En outre, 700 millions d'euros ont été débloqués pour créer, dans chaque région du pays, 10 000 nouvelles places dans les centres d'accueil, privilégiant des structures spécialisées et protégées pour les mineurs afin d'éviter un embrigadement dans des activités criminelles.

18 - Faites passer le message ! Des maisons abandonnées en Sicile sont mises en vente pour la modeste somme de 1€, l'objectif étant de repeupler le village de Gangi. Soyez tout de même prêts à investir environ 35 000€ pour les travaux de rénovation, à effectuer obligatoirement dans les 3 à 5 ans à venir.

SETTEMBRE

7 - Le 1^{er} Ministre Manuel Valls était en visite en Italie à l'occasion de la Festa dell'Unità. À la recherche d'un soutien européen, il s'est présenté aux côtés de Matteo Renzi, le chef de gouvernement italien, et a appelé à une unité de la gauche européenne pour faire face à la montée de la droite.

15 - Un naufrage de plus déclaré en Méditerranée. La marine italienne sauve environ 2.380 personnes tandis qu'on déplore encore 500 migrants disparus.

21 - Mode - Vogue Italie a fêté ses 50 ans à l'occasion de la Fashion Week de Milan. Franca Sozzani, rédactrice en chef du magazine, était naturellement entourée des grandes figures de la mode telles que Karl Lagerfeld, Stefano Gabbana et Domenico Dolce, mais également sa consœur Anna Wintour, rédactrice en chef de Vogue US.

24 - Appel du Pape à la communauté internationale pour lutter contre l'Ebola qui fait des ravages en Afrique.

LA FRANCE EN DIAGONALE

par Anne-Sophie Bourgeois

JUILLET

2 - Nicolas Sarkozy a été placé en garde à vue avant d'être mis en examen pour corruption active, trafic d'influence et recel de violation du secret professionnel.

4 - Une bonne et une mauvaise nouvelle :
La bonne : Ma nièce Garance a été reçue à son bac L, mention bien !

La mauvaise : la France se fait éliminer en quarts de finale de la Coupe du Monde de football au Brésil par l'Allemagne qui deviendra le 13 juillet championne du monde en battant l'Argentine.

AOÛT

3 - Pour la 8^{ème} fois consécutive, Nicole Vanzinghel remporte la 10^{ème} édition du championnat du monde de décorticage de crevettes grises en 10 min avec 141 grammes épluchés, loin cependant de son record de l'année dernière établi à 177 grammes. La faute aux crevettes qui « étaient un peu trop humides ».

11 - Avec 84,7 millions de visiteurs en 2013, la France est le premier pays le plus visité au monde devant les Etats-Unis et l'Espagne.

13 - Le Pont des Arts et celui de l'Archevêché risquent de ne plus supporter les cadenas qui ont été accrochés à leurs balustrades en signe d'amour éternel. 23 stickers ont donc été collés au sol par la mairie avertissant en anglais, espagnol et français que « nos ponts ne peuvent pas supporter plus longtemps vos gestes d'amour ».

16 - Décès de Ménie Grégoire, la célèbre animatrice de l'émission « Allô Ménie » sur RTL, qui aidait et conseillait les auditeurs sur leurs problèmes de couple et sur la sexualité en général. Elle venait de fêter ses 95 ans.

17 - Avec 23 médailles dont 9 en or aux championnats d'Europe d'Athlétisme de Zurich, la France bat son record de 18 médailles obtenues en 2010 à Barcelone et termine deuxième derrière la Grande-Bretagne.

20 - Née le 20 août 1944, l'Agence France Presse fête ses 70 ans

SEPTEMBRE

4 - Sortie du livre « Merci pour ce moment » (Ed. Les Arènes) de Valérie Trierweiler, dans lequel elle raconte sa vie aux côtés du Président de la République, François Hollande, et en profite pour régler ses comptes personnels avec son ex compagnon.

16 - Casimir, le dragon présentateur, animateur vedette de l'émission pour enfants « L'île aux enfants », fête ses 40 ans.

20 - Première course pédestre nocturne en région parisienne dans le quartier des affaires de la Défense (Hauts-de-Seine). D'une distance de 10 km, la « Noctambule » s'est déroulée dans les rues de Courbevoie et au pied des gratte-ciels.

28 - Les élections sénatoriales ont fait basculer la majorité à droite après une parenthèse à gauche de trois ans. Une première cependant : l'entrée de deux élus du Front National sur les bancs de la chambre haute.



JACQUELINE RISSET



Venise 2013 - U.T.

Le grand Livre de l'Humanité

Difficile de parler de Jacqueline sur le mode de l'absence : elle était la vie même, accueillante, chaleureuse, généreuse, passionnée, passionnante - d'une jeunesse inentamée, présente au monde, dans le sourire ou l'indignation. Présente aujourd'hui parmi nous, par-delà le chagrin : une œuvre monumentale qui a renouvelé le regard sur Dante, des essais, des poèmes - une œuvre qui continue après le choc de sa disparition soudaine le 3 septembre dernier : son dernier travail, la traduction des *Rimes* de Dante, « la part la plus oubliée de son œuvre », paraît début novembre chez Flammarion.

Pour voir ce qu'elle a représenté, pour la France et pour l'Italie, il faut saisir l'un de ces « instants » qui, disait-elle, trouvent la trame monotone du temps. Paris, 1958. Dans la grisaille du Boulevard Jourdan, elle apparaît un matin, solaire, blonde, belle, libre, dans le réfectoire assez morne de l'École Normale. Elle arrive d'Italie - et tout s'anime : elle raconte cette péninsule que l'on ne sait pas, celle des temps modernes, Moravia, Italo Calvino, Carlo Emilio Gadda. Elle écoute aussi, attentive. Brillante - et en même temps un peu hors cadre. Car au lieu de suivre la voie royale, obligée, des lettres classiques, elle choisit, scandale, l'italien. Cela ne s'était jamais fait : l'italien était alors peu considéré. Fortes résistances du côté de la directrice. Mais Jacqueline tient bon, et gagne. Et on trouve là déjà cette conjonction assez extraordinaire chez elle de liberté et de ténacité, de rêve et de travail.

Agrégation d'italien, premiers travaux sur Pétrarque, membre du comité de rédaction de *Tel Quel* de 1967 à 1982, l'université à Rome, une chaire de littérature française à Roma TRE. Professeur remarquable, les témoignages rendus par ses anciens élèves soulignent son attention, sa disponibilité, les pistes nouvelles qu'elle ouvrait, sa rigueur. Une de ses « thésardes » dit : « sa culture était immense, mais surtout, elle était d'une grande bonté ».

Il y a dans le même temps Dante, une somme : *Dante écrivain* (1982), *Dante, une vie* (1999), la traduction de la Divine Comédie - *L'Enfer* (1985), le *Purgatoire* (1988),

le *Paradis* (1990) - qui relance les études dantesques (400.000 exemplaires vendus), *Le Prince* de Machiavel (2001). Elle traduit aussi, dans l'autre sens, Francis Ponge (*Le parti pris des choses*) en italien, des essais, des poèmes (*L'Amour de loin*, *Petits éléments de physique amoureuse*, *Les Instants*). Elle venait de publier le très beau *Les instants les éclairs*, début 2014. Mais Jacqueline avait aussi trouvé le temps, avec le soutien de l'Ambassadeur Jean-Louis Lucet et du Recteur Guido Fabiani, de lancer et de travailler à la création en 1996 du Centro di Studi italo-francese à qui l'État français devait faire don de la bibliothèque de l'ex Centre culturel de Piazza Campitelli.

D'innombrables amitiés, italiennes et françaises, de Federico Fellini à Yves Bonnefoy, de Philippe Sollers à Antonio Tabucchi, Moravia ou Starobinsky, se sentant française en Italie, italienne en France, elle a tissé toute sa vie des liens précieux entre les univers culturels italien et français. Mieux vaut ici lui laisser la parole : Umberto Todini, qui l'a accompagnée toute sa vie, a eu la générosité de mettre à notre disposition un passage, encore inédit, de l'introduction des *Rimes*, nous l'en remercions infiniment. Nous y ajouterons quelques fragments de *Les instants les éclairs*.

Mais il y a une phrase - et c'est encore Umberto Todini qui nous la suggère - qui rassemble le sens de toute une vie: quelques mots de la *laudatio* par laquelle le 10 septembre dernier, à Lima, Jacqueline Risset a reçu *in memoriam* le titre de *Professora honoraria* de l'Universidad del Pacifico: « Intègre, avec un sens superlatif du devoir, elle a vécu sa condition d'intellectuelle dans la conscience claire que ses opinions - ses prises de position - contribuaient à construire la cité, la *civis*, la *polis*, et à enrichir encore davantage le grand Livre de l'Humanité ». [« *Integra, con un sentido del deber superlativo, vivió su condición de intelectual con la claridad de quien sabe que sus opiniones -sus posiciones- contribuyen a crear la ciudad, la civis, la polis, y aumentar el volumen de lo humano* »].

Viviane Dutaut *

Umberto Todini, l'époux de Jacqueline Risset, a tenu à partager avec nous quelques pages écrites par la plus célèbre des italianistes françaises. Nous vous laissons vous plonger dans ces quelques paragraphes de «Les Instants les Eclairs» publiés début 2014, mais aussi dans quelques passages inédits des «Rimes de Dante» qui paraîtront le 5 novembre. Nous remercions chaleureusement Umberto Todini, et nous espérons vous faire découvrir/redécouvrir une grande plume. Nous ne l'oublions pas et toutes nos pensées vont à ses proches.

LES INSTANTS LES ÉCLAIRS

Ils trouvent la mémoire, ils révèlent, se vantent. Disent que par eux la vie vaut d'être vécue, même s'ils sont infimes, insignifiants, ou paraissant tels. On ne peut en réalité les juger à la mesure des autres moments ou aspects d'existence. En tout cas, c'est à eux qu'il faut revenir. C'est pour eux, peut-être, qu'a un sens le « il faut ». Tout d'abord s'adresser aux premiers, ceux de l'enfance. C'est d'elle qu'arrivent les images suspendues, détachées, lumineuses, celles qui font saisir la logique de la foudre. Il faut et il suffit, peut-être, que l'image soit détachée, séparée par son propre choix des autres images, et du flux qui les portait.

J'ai cinq ans. Je vois une bicyclette avancer dans une rue vide, en bas d'une terrasse blanche. Un arbre, un marronnier sans doute. Je regarde de toutes mes forces celui qui vient sur la bicyclette. (p.9)

La théorie des éclairs naît, dans mon expérience, d'un point particulier : la découverte des teintureries, découverte fondamentale, à cause de la nécessité continue de vivre au milieu des dommages irréversibles qui se forment sous l'effet du Temps, du Temps destructeur. Les robes que ma mère faisait pour moi étaient coupées dans de beaux tissus d'ameublement qu'elle achetait dans les foires [...]. J'endossais ces vêtements avec délices (et légère stupeur de mes camarades de classe). Mais ils ne duraient pas très longtemps. Dès qu'ils étaient lavés à la maison par la vieille Berthe qui veillait à tout comme elle le pouvait, depuis toujours, ils rétrécissaient irrémédiablement, parfois jusqu'à des tailles tout à fait enfantines, et je devais les abandonner, alors que je m'étais déjà attachée à eux, qui me semblaient être à peu près en accord avec ce que je me sentais être, de l'intérieur, quand je les portais.

Déjà j'étais résignée à cette usure maléfique du temps quand un jour, grâce aux nouvelles ressources techniques, ou plutôt grâce à un nouvel usage familial des ressources de la ville, apparurent les teintureries, c'est-à-dire la possibilité de prolonger l'existence des robes au-delà de leur temps de vie habituel. Ressuscitant les vêtements crus morts et défigurés, les teintureries interrompaient, en un éclair, le temps irréversible, opérant à la façon des instants vainqueurs. L'instant se dresse et résiste. En définitive, on pourrait dire qu'il est, par l'absurde, le seul durable dans un monde voué à la disparition continue : instant, soleil véritable, éclair, soleil et roc.

Mais alors : dois-je conclure que je vis dans un monde à l'envers ?

Si je vois l'amour dans cette lumière, lui aussi me paraît engagé dans la même entreprise de sauvetage. Lui aussi, si fragile, est au fond le plus durable. Et l'objet d'amour, même oublié, abandonné, est sauvé par le regard qui l'a saisi et mis hors temps dans la lumière. Les ruptures, les douleurs, l'absence, ne peuvent tuer la mémoire du visage qui se tendait vers l'autre visage, pur, étonné, interrogatif - instant sauvé au-delà de la disparition, du refus, de l'absence.

Il faudrait peut-être élever un monument à la tendresse masculine, précieuse, silencieuse, qui est, quand elle arrive, litote et offrande, musique... (p. 146)

On ne vit en réalité qu'une partie de sa vie. Elle s'échappe de tous les côtés, la vivre entièrement est impossible. Il faudrait retenir chaque instant - ô temps suspends ton vol. Mais l'arrêter serait inexact, erroné, injuste. Ce que j'appelle instant est une tentative maladroite de vivre plus à fond ce tissu qui s'enfuit.

Tentatives... Les plus grandes œuvres, les plus parfaites, ne sont pas vraiment autre chose. L'amour est le grand véhicule. C'est lui qui fait sentir l'épaisseur étonnante, celle qu'on ne fait d'habitude que frôler. Étonnante : merveilleuse et épouvantable à la fois - dans le même temps ou à la suite. Et les êtres qui te font l'approcher, de l'une ou l'autre façon, par l'un ou l'autre de ses visages, méritent gratitude. (p.150)

Enfin, comme une prémonition, dans la sérénité :

J'entre dans le grand espace noir. Est-ce là le non-savoir ? Comme il est naturel, je ne sais pas. Mais je suis prête.

Pendant le ciel s'éclaire lentement vers la droite. Un grand oiseau le traverse, lui aussi vers la droite. Un avion de même. Trois formations de nuages semblables, horizontaux, se déforment peu à peu et deviennent plus sombres à mesure qu'il fait plus clair.

Temps de suspension et d'attente. Attente de rien. Et maintenant sommeil, qui résout la question.

Quelle différence poser entre un sommeil et le sommeil définitif ?

C'est là qu'habite le non-savoir, qui n'est pas l'ignorance, qui est l'inconnu.

Il faudrait seulement, quand la question se posera de façon directe, savoir plus ou moins qu'on ne saura pas. Il faudrait - on le souhaite vivement - qu'elle puisse se poser alors sans confusion, sans ajouts, sans lourdeurs inutiles. (p.160) >>>



Georges Badin - Jacqueline Risset, Commence (2004)



Xing Xiaoscheng, Anciens idéogrammes (2005)
Pour ma très chère amie Jacqueline Risset
Rome, 26 novembre 2005

JACQUELINE RISSET (SUITE)

>>

LES RIMES DE DANTE

Par exemple, alors que nous avons dans l'esprit l'image de Béatrice comme objet d'amour unique, figure de l'Intermédiaire par excellence entre l'humain et le divin, et la notion du Paradis comme du Lieu vers lequel ne cesse de tendre depuis toujours la pensée de Dante, tout à coup, parmi les Rimes dites « extravagantes », nous rencontrons une chanson (une seule) où Béatrice est nommée explicitement : et là nous voyons avec stupeur cette « *così gentile* » se comporter comme une coquette cruelle et insatiable, qui amène son amant à la mort « par plaisir » ; et la « nouveauté » liée au nom bien-aimé change tout à coup de sens et devient nouveauté de mort, au lieu de vie...

Ce doux nom, qui me fait le cœur aigre, toutes les fois que je le verrai écrit, me renouvellera la douleur que je sens.

*Quel dolce nome che mi fa il cor agro,
Tutte fiato ch'ì lo vedro' scritto
Mi farà nuovo ogni dolor ch'io sento ;*

(Rimes, LXVIII, 15-18)

Ici la nomination - la vue du nom écrit - confère une solennité prophétique au malheur ainsi engendré : on a une sorte de serment à l'envers, formulé par un amoureux terriblement ambivalent. Tous les signes sont susceptibles de se retourner de la même façon, au point que le Paradis même n'importe plus :

Et c'est ainsi que je deviendrai mort et la douleur se mettra en chemin avec l'âme qui s'en va tristement et continuellement se serrera contre elle lui rappelant la joie du doux visage auprès de qui ne semble rien le Paradis.

*E per tal verro' morto,
e 'l dolor sarà scorto
con l'anima che sen girà si trista ;
e sempre mai con lei starà ricolto,
ricordado la gio' del dolce viso,
a che niente par lo paradiso*

(Rimes LXVIII 23-28)

L'amour, expérimenté dans sa cruauté déchaînée, perd ici son office ascensionnel, sa capacité de transporter le regard vers le haut : au contraire le souvenir de la joie par laquelle a commencé la douleur d'amour dévalorise le Paradis qui semble pâle. Et ce n'est pas seulement le Paradis qui perd son sens, c'est l'Enfer même, puisque l'âme, toute occupée par le souvenir de l'amour terrestre, ne se soucie pas du châtement qu'elle aura bientôt à subir :

Pensant à ce que d'Amour j'ai senti mon âme ne demande autre plaisir et ne se soucie point des peines qui l'attendent.

*Pensando a quel che d'Amore ho provato,
l'anima mia non chiede altro diletto,
né il penar non cura il quale attende.*

(Rimes, LXVIII, 29-32)

Professeur de littérature latine à l'Université de Salerne, Umberto Todini, a publié notamment des ouvrages sur Ovide (Il magma e la luce. Racconto e pensiero nelle Metamorfosi d'Ovidio), Lucrèce, Virgile, Plaute et Pasolini, des essais - Pasolini e l'antico -, et a traduit Tocqueville en italien (Scritti, note e discorsi politici).



Arnaldo Pomodoro, Pagina Solare per Jacqueline



Philippe Solers, Portrait de Jacqueline Risset (2011)

Portrait
de Jacqueline Risset
M. Solers
18 janvier 1974

BON VENT AVEC LA BARCOLANA

Cette année, j'ai décidé de suivre la *Barcolana* à Trieste, et, comme membre assidue de *L'Union*, je souhaitais partager avec vous les plaisirs de cette fête de la voile qui dure plus d'une semaine.

En arrivant à Trieste, nous sommes tout de suite envoutés par la beauté des palais historiques. Puis, en se promenant le long des *Rives* de mer, on aperçoit immédiatement le phare de la Victoire, visible à 35 miles de distance et construit à la fin des années 20. Le soir, on peut également voir s'illuminer au loin les «tours blanches» du château de Miramare. Ensuite, il suffit de se retourner pour voir la Place de l'Unité d'Italie, au cœur de Trieste, et qui est la plus grande place tournée vers la mer d'Europe. Et c'est là qu'en Octobre, la Place devient le cœur de la *Barcolana*.

En effet, chaque année depuis 1969, a lieu, le second dimanche d'Octobre, l'épreuve de voile, qui est une superbe fête impliquant marins et spectateurs.

Les yeux se remplissent d'émerveillement devant la beauté de tant de voiles regroupées, surtout le dimanche quand près de 2000 voiles se lancent avec frénésie dans la régates pour tenter de remporter la victoire.

Je voudrais souligner un point capital de la *Barcolana* et qui m'a frappé le plus : c'est le travail acharné de tous les participants qui donne l'idée d'un véritable modèle économique et social qui pourrait être source d'inspiration pour de nombreuses villes de la mer.

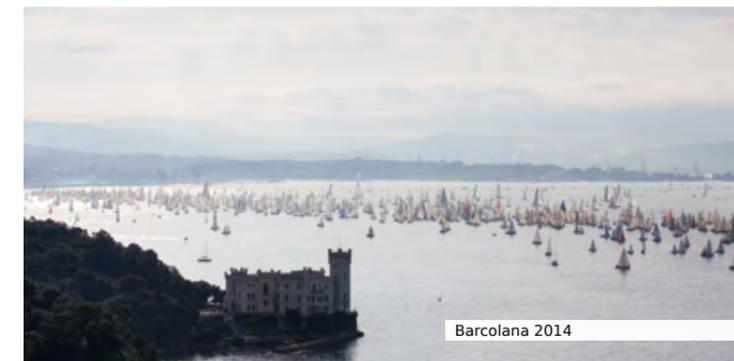
Le spectacle extraordinaire commence par les régates des enfants qui naviguent comme des champions à bord de leur Optimist. Nous sommes ensuite bercés tout au long de la semaine par les différentes initiatives des amoureux la voile qui arrivent à allier à la perfection économie, sport et passion. C'est d'ailleurs ce mantra qui a inspiré Furio Benussi pour créer le projet *Jena no boarder*. Le glamour est aussi présent, avec les bateaux de la *Barcolana Classic* et ses splendides yachts de bois conçus par l'architecte naval de Trieste, Carlo Sciarrelli. Et n'oublions pas la participation des Catamarans de deux équipes officielles du circuit *Extreme Sailing Series*, qui après avoir fait escale à Nice, ont fait étape à Trieste pour participer à la course et qui ont partagé frissons et expérience avec le public.

Mais la *Barcolana* est aussi un événement où l'on rencontre des artistes et de nombreux champions toutes disciplines confondues, qui se prêtent eux-aussi au jeu de la voile et qui offrent au public des concerts de haut niveau, comme Jack Savoretti, Elisa, Mario Biondi.

Ce n'est que le juste hommage des artistes à Trieste, puisque la Ville a inspiré de grands écrivains comme James Joyce, Italo Svevo, Umberto Saba, et des légendes de la mer comme le champion et héros de guerre Agostino Straulino.

J'espère vous avoir fait vibrer comme j'ai vibré pendant toute la semaine, et il ne nous reste plus qu'à nous organiser pour l'année prochaine...

Carla Francini *



Barcolana 2014



Freya, credit Archivio L. Celeghini



Crédit photo : Crédit Archivio Barcolana

L'IMAGE CULTE

SELON CHANTAL STOMAN

Il est facile pour un visiteur étranger d'être immédiatement frappé par la prolifération des images sacrées visibles partout dans Rome.

Mais « l'œil » de Chantal Stoman, artiste-photographe française, n'est pas tombé par hasard sur toutes ces images religieuses : de cette abondance iconologique, elle en a fait un projet artistique intitulé « L'Image Culte ». À travers ses photos, elle a été en mesure de saisir pleinement cet aspect « invisible » désormais, au regard des citoyens - et fidèles romains.

Dans son projet *L'Image Culte*, l'artiste souligne l'importance que l'image prend dans le culte catholique, contrairement à ce qui se passe dans une religion iconoclaste dont elle fait partie.

Voilà pourquoi, Stoman cite Maurice Denis : « L'idolâtrie est un effort de vision de l'invisible » (*Histoire de l'Art Religieux*, 1939) ou encore elle nous explique : « Je suis partie sur les traces ostensibles de la foi, à la recherche de la présence visible de l'invisible » comme il est aussi écrit dans le Talmud (« Le visible n'est que le reflet de ce qui est invisible »).

Pendant son séjour à Rome, qui a débuté en mai 2013 par une courte résidence à la Villa Médicis, Chantal Stoman a commencé sa « recherche du reflet de l'invisible », et après l'observation attentive de cette profusion d'images, loin de toute contemplation ou jugement, elle s'est plongée dans l'identité particulière, presque d'« iconolâtrie ». L'âge où des belles demeures de luxe arboraient de magnifiques œuvres d'art à thème religieux, en témoignage de la richesse à la fois matérielle et spirituelle de son propriétaire, est désormais lointain ; mais en effet aujourd'hui, la situation n'est pas si différente.

L'artiste est rentrée dans la *Foi* des romains, en passant par leurs maisons où elle a pu découvrir de véritables petits « autels domestiques » réalisés avec soin et minutie et dans lesquels, images de saints et crucifix se trouvent dans des lieux divers ; posés sur les meubles dans la chambre, dans la salle de bain et dans la cuisine. Dans le salon, où on découvre aussi une plante « greffée » avec une image de Padre Pio (« car elle pousse mieux ») ou encore des oiseaux « surveillés » par la Vierge représentée dans l'icône posée sur leur cage, ou des images sacrées à côté d'une photo de l'équipe de football de l'AS Roma - une autre « foi » pour les Romains-fans.

Différents endroits « décorés » par ces images religieuses sont reproduits dans les grands « wallpaper » qui rendent bien cet effet de surprise (probablement la même stupeur que Chantal a



Isabella Vitale - Commissaire d'exposition
Anne Hidalgo - Maire de Paris
Chantal Stoman - Artiste-photographe
Giovanna Marinelli - Assessore alla Cultura

dû éprouver tout au long de sa découverte de ces lieux) et sur lesquels sont superposées des photos représentant des portraits de personnes, des objets, des cérémonies liturgiques, des chapelets ou le visage du Christ tatoué sur les bras. Toutes ces photos sont bien le résultat d'une longue recherche qui a amené l'artiste à s'interroger sur le « pourquoi » de tout cela. Une question naïve et sincèrement concernée, ce qui implique une réponse tout aussi sincère par ses interlocuteurs ; dans ses vidéos *L'Image Culte*, plusieurs personnes ont été questionnées à propos de la Foi et se préparent à répondre à la question posée avec une ouverture totale et sans hésitation.

Chantal Stoman parvient à révéler l'image tangible d'un monde doublement invisible : le mystique et le privé avec une grande délicatesse, excluant ainsi tout risque d'interprétation irrévérencieuse.

Ses photos, réalisées en argentique, se défendent bien du défaut annoncé par Benjamin dans son célèbre essai sur la photographie. Au contraire, elles sont imprégnées d'une aura épaisse mais légère, qui accentue les couleurs subtiles et nous plonge dans un temps indéfini, où les images sont libres d'interagir avec la sensibilité du spectateur.

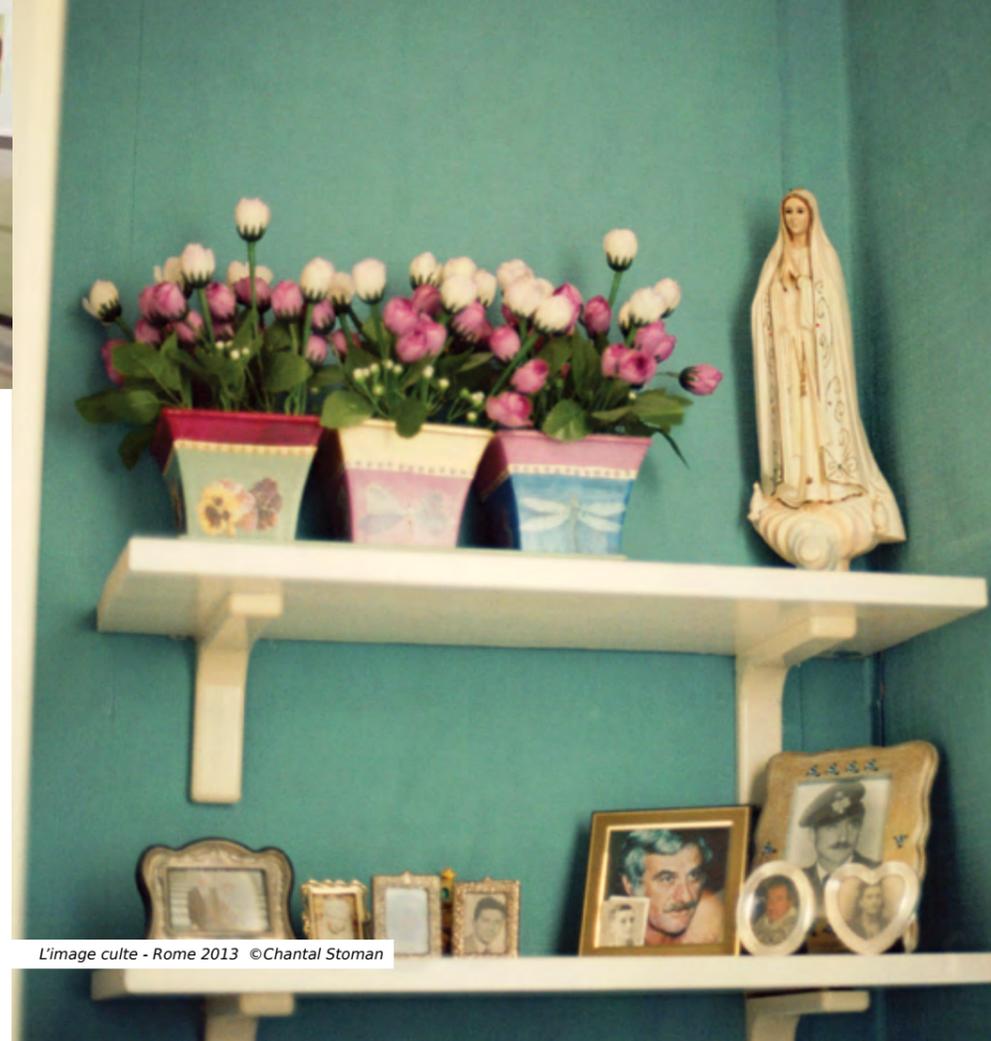
Isabella Vitale *
Commissaire d'exposition - *L'Image Culte*

L'exposition *L'Image Culte* a eu lieu à l'occasion de la XIII^{ème} édition du FOTOGRAFIA Festival International de Rome dans le magnifique Palais Poli - Fontaine de Trevi - qui fait aujourd'hui partie de L'Istituto Nazionale per la Grafica, musée très important pour la conservation, la sauvegarde et la promotion du patrimoine des œuvres anciennes et contemporaines de l'art graphique dans ses différentes typologies.

Son Directeur, Maria Antonella Fusco, la responsable de l'archive photographique, Maria Francesca Bonetti avec le commissaire d'exposition, Isabella Vitale, seront heureuses de vous recevoir pour vous montrer les photos que l'artiste a laissées en don à l'archive de l'ING et pour vous permettre de découvrir ce lieu plein d'histoire. Les personnes intéressées pourront écrire à :

limageculte@gmail.com.

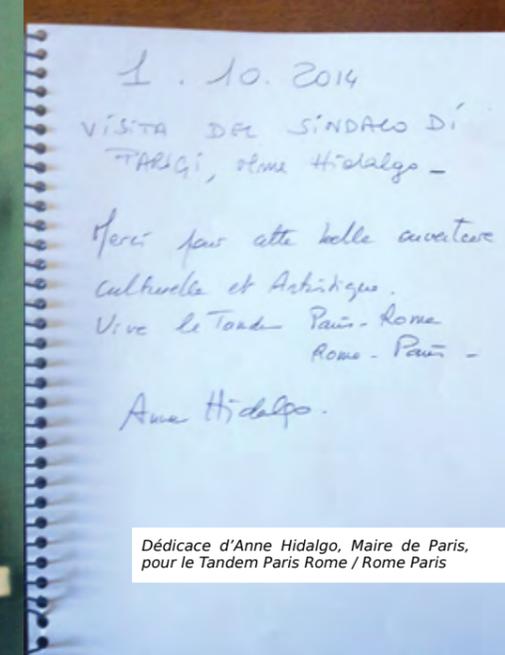
L'événement a été réalisé en collaboration avec la galerie Sala1, grâce au soutien de l'Institut Français Italie et Nuovi Mecanati, avec le parrainage de l'Ambassade de France à Rome, la Mairie de Paris et Roma Capitale et sera ensuite présentée à Paris à partir du 4 novembre à la galerie WANTED pour le mois de la photo, dans le cadre du Tandem Paris Rome / Rome Paris.



L'Image culte - Rome 2013 ©Chantal Stoman



Le Palais Poli, derrière la fontaine de Trevi, reproduit dans toute sa splendeur par Giovanni Paolo Pannini - XVIII^{ème}



Dédicace d'Anne Hidalgo, Maire de Paris, pour le Tandem Paris Rome / Rome Paris



L'Image culte - Rome 2013 ©Chantal Stoman

PETITES ANNONCES

• Les annonces publiées n'engagent pas la responsabilité de Forum •

SANTÉ

LISTE DES MÉDECINS, CHIRURGIENS DENTISTES ET PARA MÉDICAUX

MÉDECINS

GÉNÉRALISTE - Docteur Philippe Molle, Diplômé de l'Università Cattolica de Rome, Spécialiste en chirurgie pédiatrique et gastroenterologie. Consultation: Studio Ostiense - Via ostiense 38 G (métro Piramide). Tel: 06 574 11 93 - 06 575 4710. Visite à domicile: 335 635 9691 - 06 6536157

CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE - MÉDECINE DU SPORT - CHIRURGIE DU PIED - Dott. Andrea Scala, Spécialisé en Orthopédie, en Traumatologie et en médecine du sport. Clinique «ARS MEDICA», via Cesare Ferrero di Cambiano n.29, 00191 - Roma. Cell. 335 7662164

CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE - CHIRURGIE DE L'ARTHROSE - CHIRURGIE DU SPORT - CHIRURGIE DE LA MAIN (Maladie de Dupuytren,...) - **Docteur Jean Verola**, A.C.C.A. Université de Marseille. Aventino Medical Group. Via S.Alberto Magno,5 - 06 5780738 - 06 57288349.

DERMATOLOGIE - Dr Noël Corson, maladies de la peau et du cuir chevelu, dermatologie pédiatrique et adulte, chirurgie dermatologique. Email: noel.corson@alice.it, cell: 338 39 77 579. Viale Aventino, 38 - Tél. 06 57 28 94 13 - 06 57 28 95 01 Salvator Mundi Hospital: Via delle Mura Gianicolensi, 67 - 06588 961

GYNÉCOLOGIE - OBSTÉTRIQUE - STÉRILITÉ - ÉCHOGRAPHIE - Docteur Nico Naumann, diplômé des Universités de Cologne (Allemagne), Pavie (Italie), London Gynecology and Fertility Center. Consultations Margherita Medical Center, Viale Regina Margherita, 157 - 06 85300397 - 335 5410843 - www.doctornaumann.info Aventino Medical Group - Via S. Alberto Magno, 5 - 00153 Rome 06 5780738 - 06 57288349

OPHTALMOLOGISTE - Docteur Bruno Lumbroso, Membre de la Société Française d'Ophthalmologie. Via Brofferio,7 (Piazza Mazzini) - 06 37518008.

OPHTALMOLOGISTE - Docteur Claudio de Cadilhac, Diplômé de l'Université de Rome «La Sapienza». Adultes et enfants. Consultations orthoptiques. Équipement pour visites à domicile Cabinet: Via E. Rolli 24 (PortaPortese/Gare Trastevere) - Tél: 06/5884145.

OTO-RHINO - LARYNGOLOGIE - Docteur Henrik Thielen, Diplômé des Universités d' Aix la Chapelle, Zurich, Chicago. Maladies du nez, de la gorge et des oreilles, Chirurgie O.R.L. et Esthétique, Laser, Médecine naturelle. Site : www.thielendoctor.com Via Francesco Siacci, 2C 00197 Rome - 06 80691213.

PÉDIATRIE - GASTRO-ENTEROLOGIE PÉDIATRIQUE - PROBLÈMES DE CROISSANCE - Docteur Ian d'Agata, Diplômé des Universités de La Sapienza, Cincinnati, Harvard et Montréal. Aventino Medical Group, via S.Alberto Magno, 5. 06 5780738 - 06 57288349 - 349 4473453.

PSYCHIATRIE - PSYCHOTHÉRAPIE - Docteur Giuseppe Verardi, Diplômé de l'Université de Nantes. Via Cola di Rienzo,162 (metro Lepanto) 00192 Rome - 06 6873911. 338 7252726.

PSYCHOTHÉRAPIE - Docteur Corinne Perissé, diplômée de l'Université La Sapienza de Rome. Aventino Medical Group, Via S. Alberto Magno 5, 00153 Rome Tel: 06 5780738 / 0657288349. Cell: 349 5049960 Email: Corinne.Perisse@teletu.it

CABINETS MÉDICAUX POLYSPECIALISTES

AVENTINO MEDICAL GROUP, Via Sant'Alberto Magno, 5 - 00153 Rome - 06 5780738 - 06 57288349. Secrétaires parlant Français. **Médecine Interne, Chirurgie Générale et Orthopédique, Dermatologie, Endocrinologie, Gastro - Entérologie, Gynécologie - Obstétrique, Neurologie, Ophtalmologie, O.R.L. Pédiatrie, Psychiatrie, Psychothérapie**, (voir liste des médecins plus haut).

CENTRE DIAGNOSTIC POLYVALENT OSTIENSE

Directeur : **Dott. Alessio VEDDA**. **Analyses Cliniques, Echotomographie, Mammographie, Minéralométrie osseuse, Cardiologie, Urologie, Gynécologie, Chirurgie générale et pédiatrique, Angiologie**. Via Ostiense, 38/G (Metro Piramide) - 06 5741193 - 06 5754710.

CABINETS DENTAIRES

CABINET DENTAIRE ASSOCIÉ PARIOLI

- **Dr Tonino BIANCHI** - Diplômé de l'Institut de Stomatologie et Chirurgie Maxillo-faciale de l'Université PARIS VI Pierre et Marie Curie - Chirurgie, Implantologie, Prothèse.
- **Dr Leila BIANCHI** - Docteur en Chirurgie Dentaire, Spécialiste en Orthodontie Enfants et Adultes (Traditionnelle et Invisalign) et Pédodontie.
- **Dr Julien ORFEI** - Docteur en Chirurgie Dentaire, Spécialiste en Endodontie, Parodontologie et Dentisterie Esthétique. Reçoivent sur Rendez-vous. Cabinet: Via Panama, 87 - 00198 (Parioli-Salaria-Trieste) - 06 85 48 720 - Urgences: 338 12 20 801

CABINET DENTAIRE DR. FABRIZIO SCARDINO, Ordre des Chirurgiens-Dentistes de Rome. Soins Adultes et Enfants. Première consultation et devis gratuits. Prévention et hygiène dentaire, traitement de la carie, endodontie, implantologie, prothèses fixes et amovibles, parodontologie, chirurgie des dents de sagesse, orthodontie traditionnelle et invisible. Viale Eritrea n°120 Parking, métro B1 (station "Annibaliano"), nombreux bus. Tél. 06 86 32 28 88 / 347 47 55 881 (urgences). fabrizio.scardino@hotmail.it Réduction de 25% sur les tarifs affichés pour les membres de l'Union. Cabinet ouvert au mois d'août.

FRENCH DENTAL CLINIC

Docteur Benoît Brunet, diplômé de la Faculté de Médecine de Toulouse III. Soins conservateurs et esthétiques, Orthodontie, Chirurgie Parodontale et Implantaire. Viale Aventino,102 (FAO) - 06 57250625 - 339 5797543. fdc.rom@gmail.com

DOCTEUR EN MÉDECINE ET CHIRURGIE. ORTHODONTISTE

Dr. Attilio Orecchio - Diplôme Supérieur Universitaire d'Orthodontie et d'Orthopédie dento et maxillo-faciale de l'Université de Bourgogne. Reçoit sur rendez-vous : Via Giancarlo Bitossi, 22 - 00136 - Roma (zona Balduina). Tél. 06 35498783. Cell. 329 7374405.

PROFESSIONS PARAMÉDICALES

ÉTHIOPATHIE - OSTÉOPATHIE

- **Denis CHABOUD**, Centre Européen d'Ethiopathie de Genève. Traitement manuel des troubles de la biomécanique vertébrale, viscérale et crânienne - Cell : 339 76 54 777.

- **Matthias CHABOUD**, Diplômé en Ostéopathie - 339 844 67 53. Centre pour l'Étude, la Recherche et la Diffusion Ostéopathiques. Cabinet : Via Sforza Pallavicini 11 - 00193 ROMA, Tel : 06 68 61 290.

RELATION D'AIDE - COUNSELING PSYCHOLOGIQUE

Anouchka Lazarev. Ecole normale supérieure Ulm-Sèvres, Agrégation, Sciences-Po (Paris), Master européen en Counseling (Rome), formée en Gestalt-thérapie et psychologie humaniste intégrée. Soutien en cas de stress, anxiété, maladie, changements de vie, difficultés familiales, problèmes relationnels. Reçoit en français et en italien, Via Valadier 36, 00193 Rome (Cola di Rienzo). Tél. 06 32 36 925, port. 328 832 13 06.

DIVERS

Petite maison d'édition italienne avec secteur français recherche **TRADUCTEURS / CORRECTEURS** de l'italien et de l'anglais vers le français et organise également des stages gratuits au sein de la rédaction. Les personnes intéressées peuvent adresser leur C.V. par mail: gremese@gremese.com ou par fax au numéro suivant: 06 65 74 05 09.

IMPRESA DI PULIZIE LA PERLA di Cerquini Marina Via di Santa Cornelia 155 - 00188 ROMA, Tel. 06.33.20.959 - 368-3911347. Mail: laperlapulizie@virgilio.it

Publiez vous-aussi une petite annonce pour 3 ou 6 numéros

Pour toute information, veuillez nous contacter via email sur

secretariat@francaisderome.com



La Petite École de la Trinité des Monts, école maternelle française située au cœur de Rome (piazza di Spagna) accueille les enfants de 2 ans ½ à 5 ans du lundi au vendredi.

Elle enseigne la langue et la culture françaises à travers des activités pédagogiques, ludiques et artistiques.



LA PETITE ÉCOLE
tout un monde à découvrir...

Piazza Trinità dei Monti, 3 • 00187 Roma Tel / Fax: 06.678.15.19 • Cell: 347.51.81.781
www.lapetiteecole.it • info@lapetiteecole.it



photo @ Thinkstock

MAZARS, VOTRE SPECIALISTE FRANCE - ITALIE

Choisir Mazars, pour les directions administratives, comptables et financières, c'est bénéficier de solutions opérationnelles, de la gestion courante à la mise en œuvre de projets complexes. Dans leurs missions d'audit et de conseil, les équipes Mazars conjuguent proximité, connaissance du tissu économique local et expertise globale.

Organisation internationale, intégrée et indépendante, Mazars est présente dans 72 pays avec 13,800 professionnels.

En Italie depuis 40 ans, Mazars regroupe 11 implantations sur le territoire et fédère les compétences de 425 professionnels.

Outre l'audit et l'accompagnement comptable et financier, Mazars offre des services de conseil fiscal, de gestion de paie, d'administration du personnel et d'assistance à la gestion des expatriés.

Via Del Corso, 262/267 - 00186 Rome
Tél.: (+39) 06 69 76 301 - Email: contact.roma@mazars.it
www.mazars.it - www.mazars.com



Pour vos déménagements, à Rome, en Italie ou à l'étranger
Contactez **1877 STEIN** en toute sécurité!!!



1877
STEIN S.r.l.
casa di spedizioni

EXPEDITIONS TRANSPORTS & DEMENAGEMENTS STOCKAGE ARCHIVES DISTRIBUTION & LOGISTIQUE

Marie-France Gaudet

@ mariefrance.gaudet@1877.eu

+39 / 06-40.73.522



1877 Stein S.r.l. - *votre partenaire déménageur*
Via di Rebibbia, 119/121 - 00156 Rome - Italy - ph. +39 / 064073522 - fx. +39 / 064072521
CCIAA / C.F. / P.IVA 07917081007 - ALBO TR. C/T RMT 5822684/M - ALBO SPEDIZ. RM 638 - CAP.SOC. €100,000,00 i.v.

S BANQUETING
Setteporte Banqueting
Sapori. Innovazione. Eleganza
setteporte@gmail.com
www.setteportebanqueting.it



CIVICO 139 - Via dell'Imbrecciato 139, 00149 Roma - Tel : 06 55 27 10 02
Bar, tavola calda, pasticceria, pizzeria, ristorante, wine corner
*Remise de 5% pour les membres de L'Union et
pour les membres présentant leur carte de l'Institut Français - Centre Saint Louis*

Conviction à partager

Et si la préparation d'un avenir énergétique durable
était aussi liée à la découverte de nouvelles ressources pétrolières ?



Les ressources pétrolières sont encore importantes, mais pour satisfaire une demande croissante et construire l'avenir, Total continue à faire des découvertes significatives, poursuit en permanence ses efforts pour accroître les réserves des champs de pétrole en production et innove pour mobiliser et exploiter de nouvelles ressources d'énergies fossiles. Mais parce que le pétrole est précieux, il sera nécessaire de concentrer principalement son usage là où il est le plus difficile à substituer : les transports et la pétrochimie. www.total.com
L'énergie est notre avenir, économisons-la !

Notre énergie est votre énergie



TOTAL



NUIT BLANCHE - 23 MAI 2014 - PALAIS FARNÈSE

